

## EMPFEHLUNGSSCHREIBEN

Frau Dr. Anna Przyborowska hat für mich einige rechtswissenschaftliche Aufsätze über das rumänische Recht aus dem Deutschen ins Polnische übersetzt. Die Beiträge wurden in einer der führenden polnischen Fachzeitschriften, „Kwartalnik Prawa Prywatnego“ („Vierteljahresschrift für Privatrecht“), die von der Polnischen Akademie der Wissenschaft und Kunst (Polska Akademia Umiejętności) herausgegeben wird, veröffentlicht.

Frau Dr. Przyborowska nutzte ihr juristisches Fachwissen und ging sehr tiefgründig auf die Originaltexte mit all ihren Facetten ein. Sie hat interessante Gespräche angeregt, dank denen selbst die größten Probleme, die im Zusammenhang mit der Unübertragbarkeit der juristischen Fachterminologie in die Zielsprache bestanden, spielend gelöst wurden. Die zusätzliche Schwierigkeit, die darin bestand, dass drei verschiedene Rechtssprachen mit ihren Eigentümlichkeiten involviert waren, hat sie meisterhaft bewältigt.

Frau Dr. Przyborowska ist eine sehr zuverlässige und engagierte Person, die die Aufträge stets gewissenhaft und fristgerecht erledigt. Ihre Übersetzungen sind von hoher Qualität, was u.a. ihren juristischen Fachkenntnissen zu verdanken ist.

Die Übersetzungsdienste von Frau Dr. Przyborowska sind wärmstens zu empfehlen.

Univ.-Doz.Dr. Christian Alunaru

Universitätsat „Vasile Goldis“ Arad - Rumänien

